ITEGEKO N° 41/2009 RYO KUWA 31/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA YEREKEYE IMITUNGO NDANGAKAMERE Y'IBIMERA IKORESHWA MU BUHINZI NO KUBONA IBIRIBWA YASHYIRIWEHO UMUKONO I ROMA KUWA 03 UGUSHYINGO 2001

LAW N° 41/2009 OF 30/12/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESSOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE SIGNED IN ROME ON 3 NOVEMBER 2001

LOI N° 41/2009 DU 30/12/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DU TRAITE INTERNATIONAL SUR LES RESSOURCES PHYTOGENETIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE SIGNE A ROME LE 3 NOVEMBRE 2001

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation for ratification

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 41/2009 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA YEREKEYE IMITUNGO NDANGAKAMERE Y'IBIMERA IKORESHWA MU BUHINZI NO KUBONA IBIRIBWA YASHYIRIWEHO UMUKONO I ROMA KUWA 03 UGUSHYINGO 2001

LAW N° 41/2009 OF 31/12/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESSOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE SIGNED IN ROME ON 3 NOVEMBER 2001

LOI N° 41/2009 DU 31/12/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DU TRAITE INTERNATIONAL SUR LES RESSOURCES PHYTOGENETIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE SIGNE A ROME LE 3 NOVEMBRE 2001

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 4 Ukuboza 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 18 Ukuboza 2009;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 4 December 2009;

The Senate, in its session of 18 December 2009;

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 4 décembre 2009;

Le Sénat, en sa séance du 18 décembre 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93,iya 94; iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye imitungo ndangakamere y'ibimera ikoreshwa mu buhinzi no kubona ibiribwa yashyiriweho umukono i Roma kuwa 3 Ugushyingo 2001;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye imitungo ndangakamere y'ibimera ikoreshwa mu buhinzi no kubona ibiribwa yashyiriweho umukono i Roma kuwa 3 Ugushyingo 2001 yemerewe kwemezwa burundu.

<u>Ingingo ya 2</u> : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,94; 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture signed in Rome on 3 November 2001;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Authorisation for ratification

The International Treaty on Plant Genetic Resources' for Food and Agriculture signed in Rome on 3 November 2001 is hereby authorized for ratification.

<u>Article 2</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen du Traité International sur les Ressources Phytogénétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture signé à Rome le 3 Novembre 2001 ;

ADOPTE:

<u>Article premier</u>: Autorisation de ratification

Le Traité International sur les Ressources Phylogénétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture signé à Rome le 3 novembre 2001 est autorisé à être ratifié.

<u>Article 2</u> : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux